

XVI

Er Baraouis en ur hornik
 E kleuét cannein er muzik,
 Er Baraouis er horn tostan,
 E kleuét cannein en Neunan.

XVII

Ha, *Requiescant in pace*,
 Hé hamb d'hou lezel e goard Doue;
 Hag e goard Doue-en hou loskamb,
 De Zoue en hou gourhemenamb ⁽¹⁾.

De Profundis.

3. — **Guerzen Guéméné : Tudigeu Doue...**

I

Tudigeu Doué, vet ket souhet
 E toul hou tor p'hum arrihuët;
 Jezus en dés hun digaset.
 D'hou tihuen-hui mar d'oh kousket.

II

Jezus en dés hun digaset
 D'hou tihuen-hui mar d'oh kousket,
 D'hou tihuen diar hou hun ketan,
 De bedein Doué eit en Neunan.

III

Marsé ma hou tad pé hou mamm
 Er purgatoër kreiz an tan flamm,
 Marsé ma hou prër pé hou hoër,
 E kreiz en tan er purgatoër.

(1) Notez cette variante finale dans la complainte de Naizon :

Etre-z'oc'h tud korantezus,
 Pedet liës hou Toue Jezus,
 De hrenign dehaï pèh eternal,
 Hag er Sklerder perpetuel.

XVI

Au Paradis dans un petit coin,
 Pour y entendre jouer de la musique,
 Au Paradis dans un coin, à l'entrée,
 Pour y entendre chanter les Trépassés.

XVII

Et (maintenant) que (les morts) reposent en paix !
 Nous vous confions à la garde de Dieu ;
 En la garde de Dieu nous vous laissons,
 A Dieu nous vous recommandons (4).

3. — **Complainte de Guémené.**

I

Bonnes gens (chérissés de Dieu), ne soyez pas surpris
 Si nous sommes là, à votre porte :
 C'est Jésus qui nous envoie
 Pour vous éveiller, si vous dormez.

II

C'est Jésus qui nous envoie
 Pour vous éveiller, si vous dormez,
 Pour vous éveiller de votre premier sommeil,
 Afin que vous priiez Dieu pour les Trépassés.

III

Peut-être votre père ou votre mère
 Sont-ils en Purgatoire, en pleines flammes ?
 Peut-être votre frère ou votre sœur
 Sont-ils dans le feu au Purgatoire ?

1) Variante de Naizin:

Entre vous, gens charitables,
 Priez souvent Jésus, votre Dieu,
 De donner aux morts la paix éternelle,
 Et la Lumière perpétuelle.

IV

Mar d'ind en tan er purgatoër,
 E mant en ur prison lhoël;
 E mant énou ar ou géneu,
 Krial e rant d'hou pédenneu.

V

E mant énou ar ou géneu,
 Krial e rant d'hou pédenneu.
 E mant en ur basse-foss du,
 En tan allumet a bep tu.

VI

Gueheral pen hoen barh er bed,
 Ou doé kerent hag amied;
 Mes bermen pen d'ind decedet,
 N'ou dés den kar, nag ami bet.

VII

Sekour, kerent, amieu bras,
 Rag er vugale ne rant kaz,
 Rag er vugale ne rant kaz,
 Gucllet ou zud er poënieu bras !

VIII

Aveit-hé mar pedet Mab Doué.
 Sortiet pront ag hou kulé;
 Deit ar en doar yeïn d'ou laret,
 Ma ne d'oh klan pe affijet.

IX

Laret pemb *Pater*, pemb *Avé*
 Un *De Profundis* aveit-hé;
 Muihoh é pédéemb en un her
 Eit ne rehint héd ou amzér (1).

(1) Le texte breton est ici embarrassé. On dirait que ceux qui ont la parole sont les vivants : *Nous prions plus en une heure...* La leçon primitive se trouve à la strophe XI de la complainte précédente : les âmes du Purgatoire parvenues au ciel priront pour ceux qui les auront délivrées, et leur prière aura plus d'efficacité que celle des vivants.

EN BASSE-BRETAGNE.

49

IV

S'ils sont dans le feu au Purgatoire,
 Ils se trouvent dans une prison obscure:
 Ils sont là sur leur bouche,
 Demandant à grands cris vos prières.

V

Ils sont là sur leur bouche,
 Demandant à grands cris vos prières,
 Ils sont dans une noire basse-fosse,
 Enveloppés d'un feu ardent.

VI

Jadis quand ils étaient sur la terre,
 Ils avaient des parents et des amis,
 Mais maintenant qu'ils sont décédés.
 Ils n'ont plus ni parent ni ami !

VII

Au secours, parents, bons amis !
 Car les enfants demeurent insensibles;
 Oui, les enfants demeurent insensibles,
 A voir leurs parents au sein des tourments.

VIII

Si pour eux vous voulez prier le Fils de Dieu,
 Sortez bien vite de votre lit;
 Descendez sur le sol glacé pour dire vos prières,
 A moins que vous ne soyez malade ou infirme.

IX

Dites cinq *Pater*, cinq *Ave*,
 Un *De profundis* pour eux.
 Nous prierons plus en une heure
 Qu'ils ne le pourraient faire durant toute une vie.

X

Hui, béléon, tud a Iliz
 Mignonet bras de Jezus-Krist,
 Pe larehet en overen
 Laret-hi eit dousat ou foën.

XI

Pen det der foër ha der marhat,
 Hui gass genoh mezulieu mat;
 Pen da er peur da glask d'hou ti,
 Hui gass genoh hag e hani.

XII

Mez dioülat mat mar karet,
 Get peh mesuel fusulehet,
 Get er mesuel fusulehet,
 E vou reit d'eoh pe varhuëliet.

XIII

Sant Mikel get é valansen
 E boesei er guir doh er guëu
 E boesci en droug doh er mad.
 Dirak hou fas, hou teulegad.

XIV

Nezé tei er Huerhiès Vari,
 Chapeled er rosoër get-hi,
 Daulou ur gran er balans deheu,
 Aweit sekour en ineaneu.

EN BASSE-BRETAGNE.

51

X

Vous prêtres, gens d'Eglise,
Grands amis de Jésus-Christ,
Quand vous direz la messe,
Dites-la pour adoucir leur peine.

XI

Quand vous allez à la foire ou au marché,
Vous emportez de bonnes mesures.
Quand le pauvre va chez vous chercher (sa part)
Vous gardez pour vous ce qui lui revient⁽¹⁾.

XII

Mais prenez bien garde cependant
De quelle mesure vous vous servez;
De la mesure même dont vous vous servez
On usera pour vous après votre mort.

XIII

Saint Michel avec sa balance
Pèsera le bien et le mal;
Il pèsera le bien et le mal
Devant votre face, sous vos yeux⁽²⁾.

XIV

Alors viendra la Vierge Marie,
Avec le chapelet de son Rosaire :
Elle en mettra un grain du côté droit,
Pour secourir les Trépassés.

(1) Il s'agit probablement ici de la distribution que l'on faisait aux pauvres des vêtements d'un défunt.

(2) Dans la liturgie catholique, qui est à la base de la tradition bretonne, saint Michel est l'introducteur des âmes dans l'autre vie, l'acteur principal du Jugement. A la troisième Antienne de *Laudes*, en la fête de saint Michel (29 septembre), Dieu dit à l'Archange : *Constitui te principem super omnes animas suscipiendas*. (Cf. MALE, *L'art religieux du XIII^e siècle en France*, Paris, Armand Colin, 1902, p. 420-421.)

XV

En Itron Varia Gairnan,
 D'hou miret doh dor ha doh tan,
 D'hou miret doh dor ha doh tan,
 D'oh maleurieu er bed-man.

XVI

En Itron Varia Carnes,
 D'hou sekour en ti hag er mes,
 Ha sant Corneli beniget
 Pellal er goal diar hou lonnet.

XVII

En Eutru Doué ha sant Valeu
 De gonservein d'oh hou madeu.
 E hamb d'hou lezel é gouard Doué.
 En hou repoz ken vou beg dé.

De Profundis.

J'ajoute ici quatre strophes provenant d'un autre document, et qui se rattacheraient à la strophe VIII.

Mar 'huès ur beden de laret,
 Deit in guias aveit hi laret;
 Ha mar doh klan pé afflijet,
 Chomet er gulé d'hi laret.

*
 **

Laret hi mad en hou kulé,
 Hou peden vo cléuét get Doué.
 Pedet eité e peb amzer,
 Douseit e vo hou furkatoër.

*
 **

XV

Que Notre-Dame de Kérénehan ⁽¹⁾
 Vous garde de l'eau et du feu;
 Qu'elle vous garde de l'eau et du feu,
 (Et) des malheurs de ce monde !

XVI

Que Notre-Dame de Carmès ⁽²⁾.
 Vous secoure chez vous et au dehors !
 Puisse le bon saint Cornéli ⁽³⁾.
 Ecarter tout fléau de vos bêtes !

XVII

Que le Seigneur Dieu et Saint Malo
 Vous conservent vos biens !
 Nous vous laissons à la garde de Dieu,
 A votre repos jusqu'à la pointe du jour.

Si vous avez une prière à dire,
 Descendez (du lit) pour la dire;
 Et si vous êtes malade ou infirme
 Restez au lit pour la dire.

*
 **

Dites-la bien dans votre lit;
 Votre prière sera exaucée de Dieu.
 Priez pour les morts en tout temps,
 Leur Purgatoire en sera adouci.

(1) Notre-Dame de Kérénehan, en Plouerdut, non loin de Guémené.

(2) Notre-Dame de Carmès, à Neulliac, près de Pontivy.

(3) Saint Cornéli, qu'il faut se garder de confondre avec le pape saint Cornélie, est beaucoup invoqué en Bretagne, à titre de protecteur du bétail. Il est le patron, très populaire, de Carnac.

Laret muioh eit bihannoh.
De Profundis, mar er gouyoh,
 Laret *Requiem æternam*,
 Hag idan goard Doué hou loskamb.

*
 **

Idan goard Doué hou loskehemb,
Ave Maria e larehemb,
 Ha kenavo de ben ur blé,
 Rak ma beemb biù ni zeï arrhé.

4. — **Guerzen en Inéanneu** ⁽¹⁾.

I

Arriù é en amzer santél
 Deit ag en néan ar Vreih-Izél.
 Me zud vat, ne veh ket sochet
 Toul hou tor pen domb arriüet.

II

Toul hou tor a p'en domb arriù
 De gan d'oh en noz a hiniù;
 Jézuz en des hun digaset
 D'hou tihunein, mar doh kousket.

III

D'hou tihun diar hou hun ketan,
 Eit pedein Doué get en Inéan,
 Eit pedein Doué g'en Inéanneu
 Zou bremen é kreiz er poënieu.

IV

Zou ocit èr-méz ag er bed-men
 Hemb Sakremant ha hemb nouien;
 Hui zou 'n hou kulé kousket mat :
 En Inéan beur e zou kerhal...

(1) Extrait de *Dihunamb*.

EN BASSE-BRETAGNE.

55

Priez plus que moins ;
 Dites le *De profundis*, si vous le savez ;
 Dites le *Requiem æternam* ;
 Sur ce, nous vous laissons à la garde de Dieu.

*
**

A la garde de Dieu nous vous laisserons,
 Nous réciterons l'*Ave Maria* ;
 Maintenant « Adieu » pour un an,
 Car si nous vivons encore nous reviendrons.

4. — La Complainte des Trépassés.

I

Voici venu le temps sacré
 Don du ciel à la Bretagne :
 Bonnes gens, ne soyez pas surpris
 Si nous sommes là, à votre porte.

II

Si nous sommes là, à votre porte,
 Pour vous chanter en cette nuit :
 C'est Jésus qui nous envoie
 Pour vous éveiller, si vous dormez.

III

Pour vous éveiller de votre premier sommeil.
 Afin que que vous priiez Dieu pour les Trépassés,
 Afin que que vous priiez Dieu pour les Trépassés,
 Qui sont maintenant accablés de souffrance.

IV

Ils ont quitté ce monde
 Sans sacrement, sans Extrême-Onction.
 Sur votre couche vous reposez bien,
 Et les pauvres morts sont dans la détresse...